

# DOLAJI



**en de Jongen tussen Water en Vuur. et le Garçon entre l'Eau et le Feu.**

verhaal Kris Mast - illustraties Johan Truyen - inkleuring cliënten Monnikenheide Zoersel







# DOLAJI

en de Jongen tussen Water en Vuur.

et le Garçon entre l'Eau et le Feu.



Concept, tekst en grafische vormgeving: Kris Mast

Illustraties: Johan Truyen

Inkleuring: Cliënten Monnikenheide Zoersel

Eerste druk 2024

Druk: ctp digitalprinting

ISBN: 9789464775051

Concept, texte et graphisme : Kris Mast

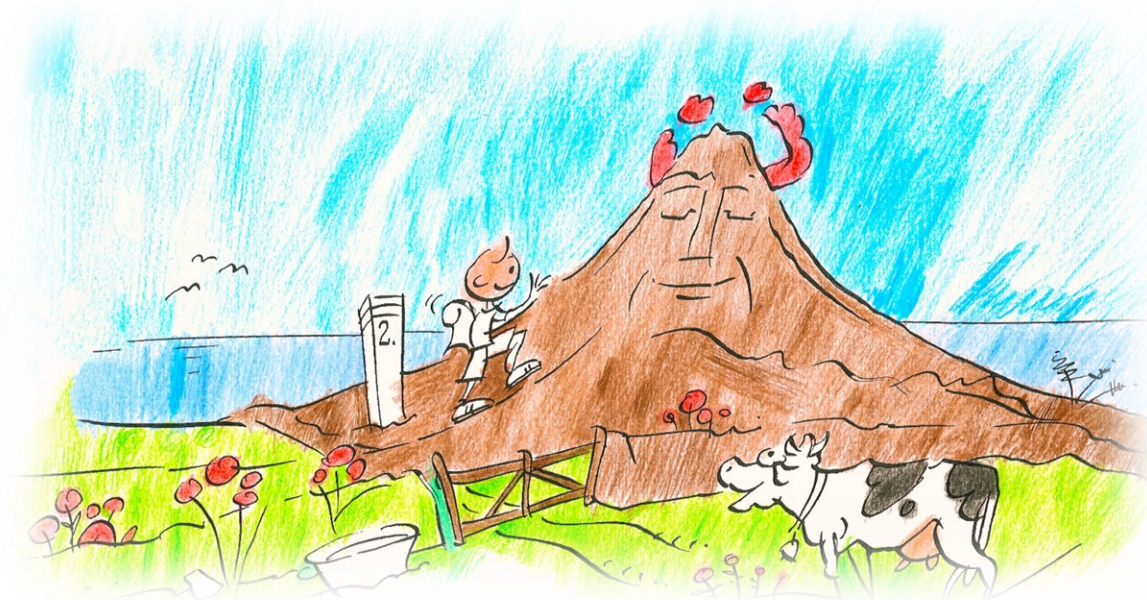
Illustrations : Johan Truyen

Coloriage: Clients Monnikenheide Zoersel

Première impression 2024

Impression: ctp digitalprinting

ISBN: 9789464775051



Alle rechten voorbehouden. Behoudens de uitdrukkelijk bij wet bepaalde uitzondering, Mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, op welke wijze ook, zonder de uitdrukkelijke, voorafgaande en schriftelijke toestemming van de auteur en grafische vormgever.

Tous les droits sont réservés. Sous réserve de l'exception expressément prévue par la loi, rien de cette publication ne peut être reproduit, stocké dans une base de données automatisée, de quelque manière que ce soit, sans l'autorisation expresse, préalable et écrite de l'auteur et du graphiste.





*Gekleurde afbeeldingen*

## TEKENINGEN

QR code scannen en afspelen op scherm ( smartboard, TV, ...)

## CONCEPTIONS

Scanner le code QR et lecture à l'écran (tableau intelligent, TV, ...)



*Zwart-wit afbeeldingen*





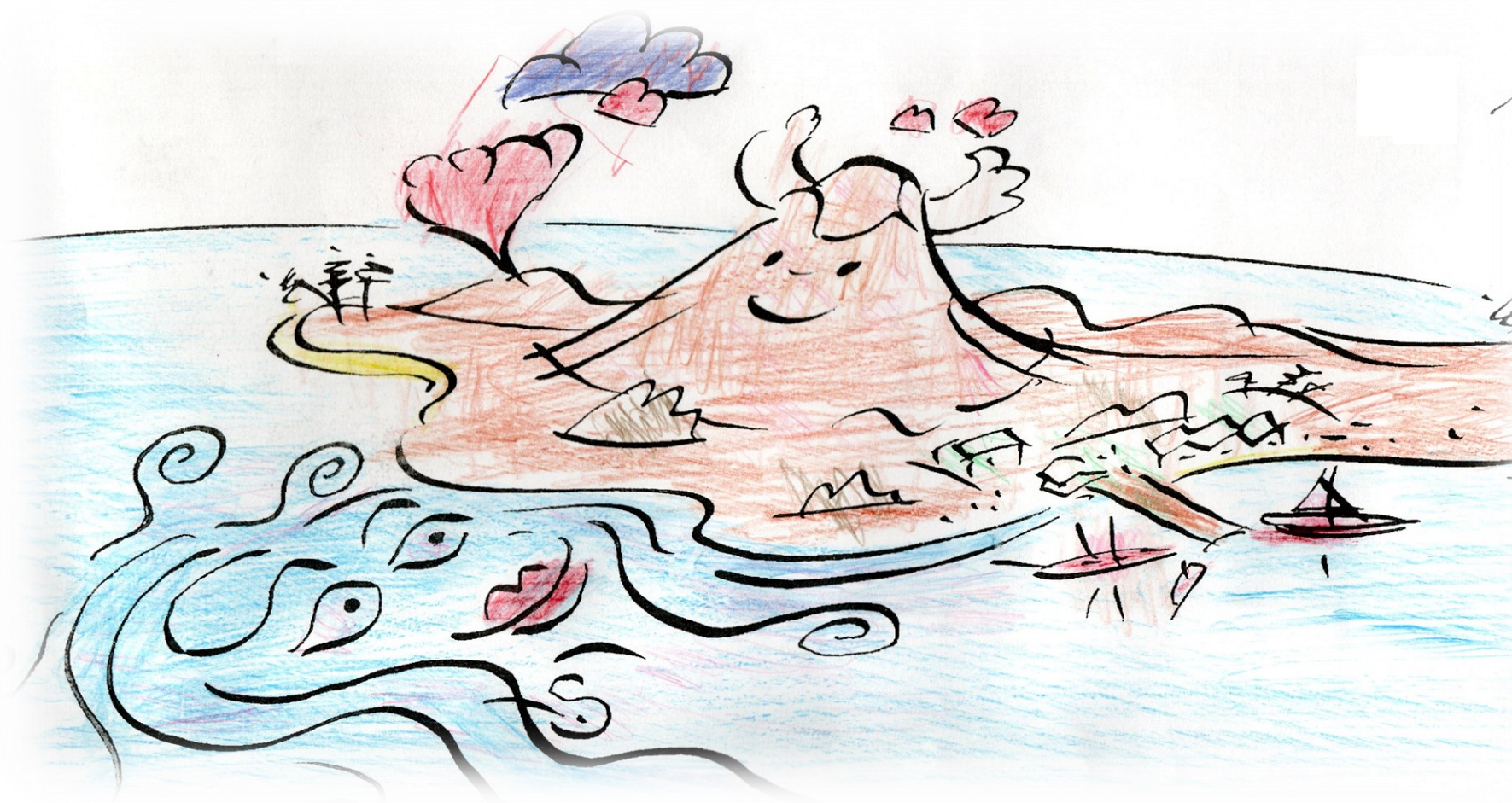
Heel lang geleden regeerde een enorme vulkaan  
over een paradijslijk eiland.

Koning Vulkaan torende fier boven alles en  
iedereen uit.

Il y a très longtemps, un énorme volcan régnait sur  
une île paradisiaque.

Le Roi Volcan dominait fièrement tout et tout le  
monde.





Een grote, mooie en hemelsblauwe oceaan omarmde het eiland. Ze straalde meestal rust uit, al kon ze ook woest zijn.

Iedereen noemde haar Koningin.

Vulkaan en oceaan hielden van elkaar.

Un grand océan magnifique et bleu céleste embrassait l'île. Il rayonnait généralement de calme, bien qu'il puisse aussi être féroce.

Tout le monde l'appelait la Reine.

Le volcan et l'océan s'aimaient.





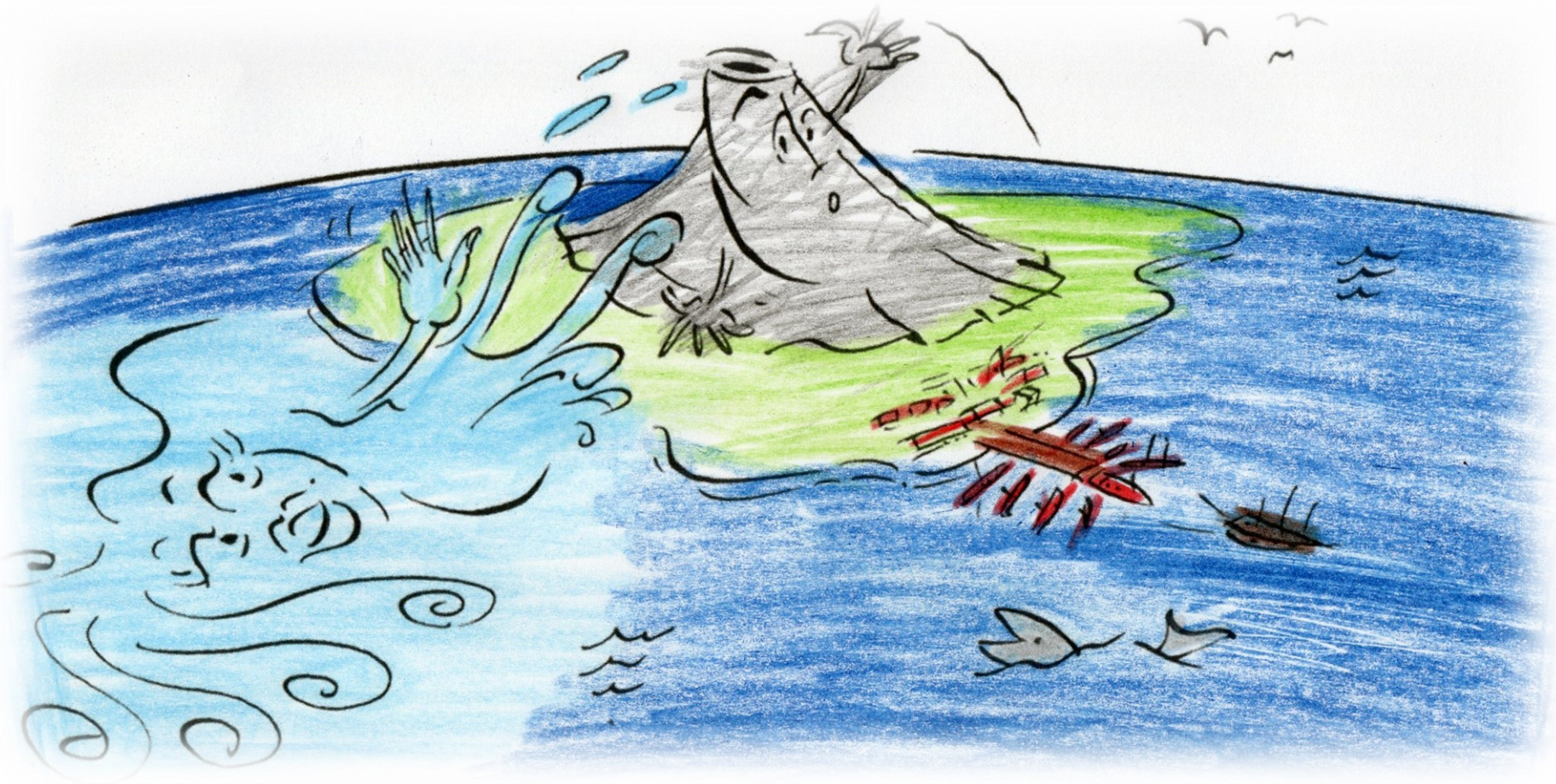
Maar Koning Vulkaan kon ontzettend kwaad worden.

Dan spuwde hij vuur en stoom en stroomde er gloeiende lava uit zijn krater.

Mais le Roi Volcan pouvait devenir incroyablement en colère.

Il crachait alors du feu et de la vapeur, et de la lave incandescente coulait de son cratère.





De koningin was keer op keer diep bedroefd. Op een dag werd het haar teveel.

Ze stuurde hem een flinke golf ijskoud water als teken dat de liefde voorbij was.

Het maakte de Koning heel verdrietig.

La reine était à maintes reprises profondément attristée. Un jour, c'en fut trop pour elle.

Elle lui envoya une grosse vague d'eau glacée comme signe que l'amour était fini.

Cela rendit le Roi très triste.





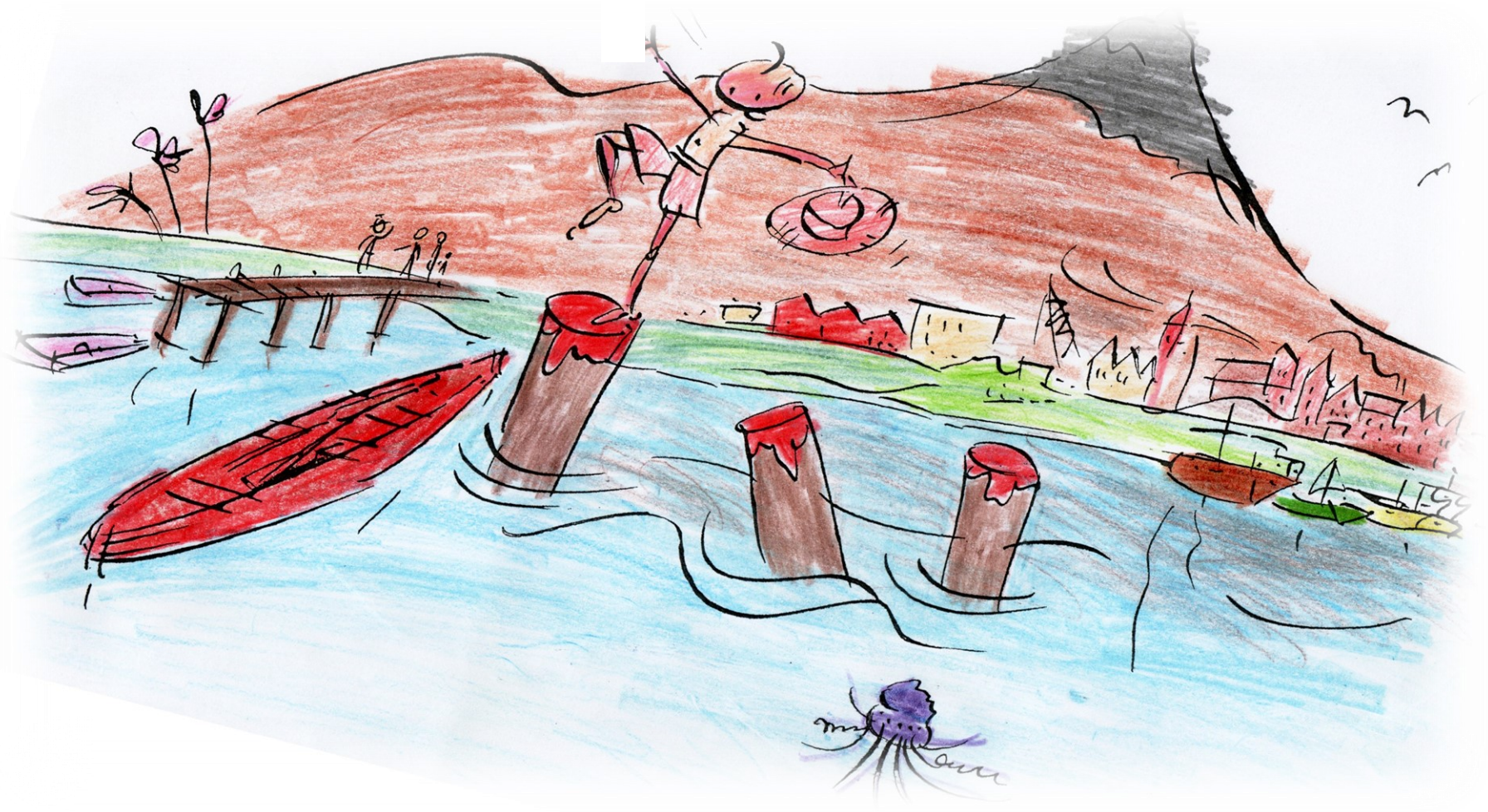
Aan de voet van de vuurberg lag een klein dorpje waar de eilandbewoners van de mooie natuur genoten. Het dorpje had de naam 'Dolaji'.

Maar de gruwelen van die machtige vulkaan maakten hen wel eens bang.

Au pied de la montagne de feu se trouvait un petit village où les insulaires profitaient de la belle nature. Le village s'appelait 'Dolaji'.

Mais les horreurs de ce puissant volcan les effrayaient parfois.





In dat dorpje woonde een jong en vrolijk kereltje.  
Iedereen noemde hem Kerstmis.  
Maar waarom geen gewone naam?

Dans ce village vivait un jeune garçon joyeux.  
Tout le monde l'appelait Noël.  
Mais pourquoi n'avait-il pas un nom normal?





Niemand van de eilandbewoners vertelde hem ooit waarom hij zo werd genoemd.

Wisten ze het niet? Wilden ze het niet vertellen?

Dat maakte hem zeer verdrietig.

Aucun des insulaires ne lui avait jamais dit pourquoi il était ainsi nommé.

Ne le savaient-ils pas ? Ne voulaient-ils pas le dire ?

Cela le rendait très triste.





Op een donkere avond, toen hij in zijn hangmat lag, zag hij een prachtige vallende ster.

Het perfecte moment om een wens te doen, dacht hij.

Par une soirée sombre, alors qu'il était allongé dans son hamac, il vit une magnifique étoile filante.

Le moment parfait pour faire un vœu, pensa-t-il.





Hij viel in een rustige slaap. In een droom sprak de stoere berg tot hem:

*'Giet wat van het zuiverste oceaانwater in mijn krater en ik zal je het geheim verklappen.'*

Il s'endormit dans un sommeil paisible. Dans un rêve, la montagne robuste lui parla :

*'Verse un peu de l'eau la plus pure de l'océan dans mon cratère, et je te révélerai le secret.'*





Maar wat was het zuiverste oceaanwater?

Plots verscheen er een grote hemelsblauwe golf.

Met dat water, uit het hart van de Koningin, vulde hij zijn flesje.

Mais quelle était l'eau la plus pure de l'océan ?

Soudain, une grande vague bleu céleste apparut.

Avec cette eau du cœur de la Reine, il remplit sa bouteille.





Hoopvol begon hij aan de lastige tocht naar de top maar... de vermoeidheid kroop al snel in zijn kleine beentjes.

Een flinke slok water en een stuk fruit gaven hem nieuwe krachten.

Plein d'espoir, il commença le difficile voyage vers le sommet, mais... la fatigue s'insinua rapidement dans ses petites jambes.

Une bonne gorgée d'eau et un morceau de fruit lui redonnèrent des forces.





Het klimwerk was begonnen.

Het was een zware tocht maar stilaan naderde hij zijn bestemming.

L'ascension avait commencé.

C'était un parcours difficile, mais petit à petit il se rapprochait de sa destination.





Toen de top eindelijk in zicht was, begon het hevig te stormen en te regenen.

Een groot gevoel van angst overviel hem.

Hij was helemaal uitgeput. Hij moest nu eerst een schuilplaats zien te vinden.

Lorsque le sommet apparut enfin, une tempête violente et une pluie commencèrent.

Un grand sentiment de peur le submergea.

Il était complètement épuisé. Il devait d'abord trouver un abri.





Hij zag bijna niets, gelukkig vond hij een kleine opening in de bergwand. Angstig stapte hij naar binnen. Oef, hier is hij veilig!

De storm ging liggen en het gefluit van vogels lokte hem naar buiten.

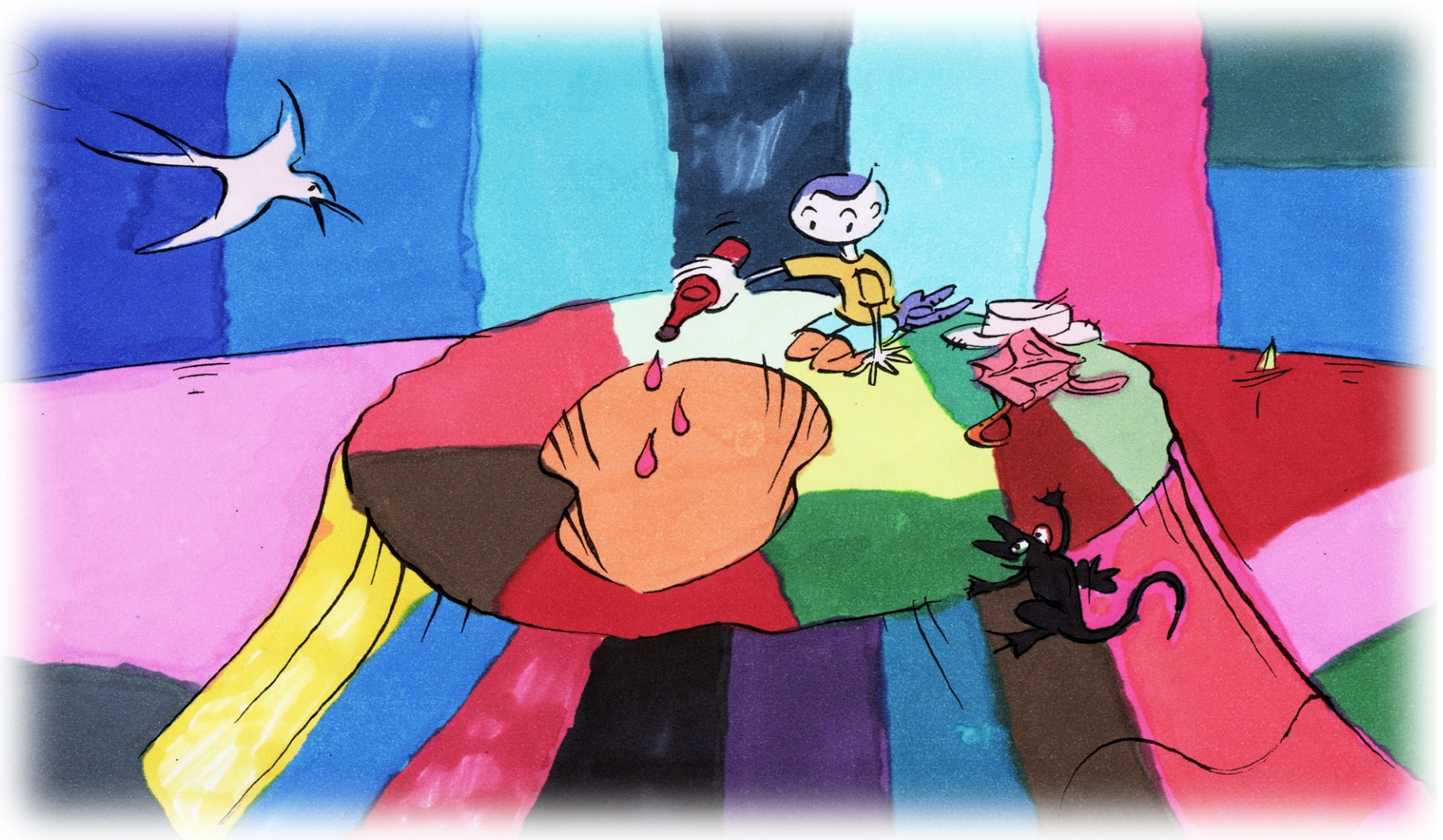
Hij zag de top, nu heel dichtbij.

Il ne voyait presque rien, mais heureusement, il trouva une petite ouverture dans la paroi de la montagne. Avec anxiété, il entra. Ouf, je suis en sécurité ici!

La tempête se calma, et le sifflement des oiseaux l'attira dehors.

Il vit alors le sommet tout proche.





Hij klom blij op de vulkaan, goot voorzichtig  
oceanwater over Koning Vulkaan en wachtte op  
het grote geheim.

Il grimpa joyeusement sur le volcan, versa  
prudemment de l'eau de l'océan sur le Roi Volcan  
et attendit le grand secret.





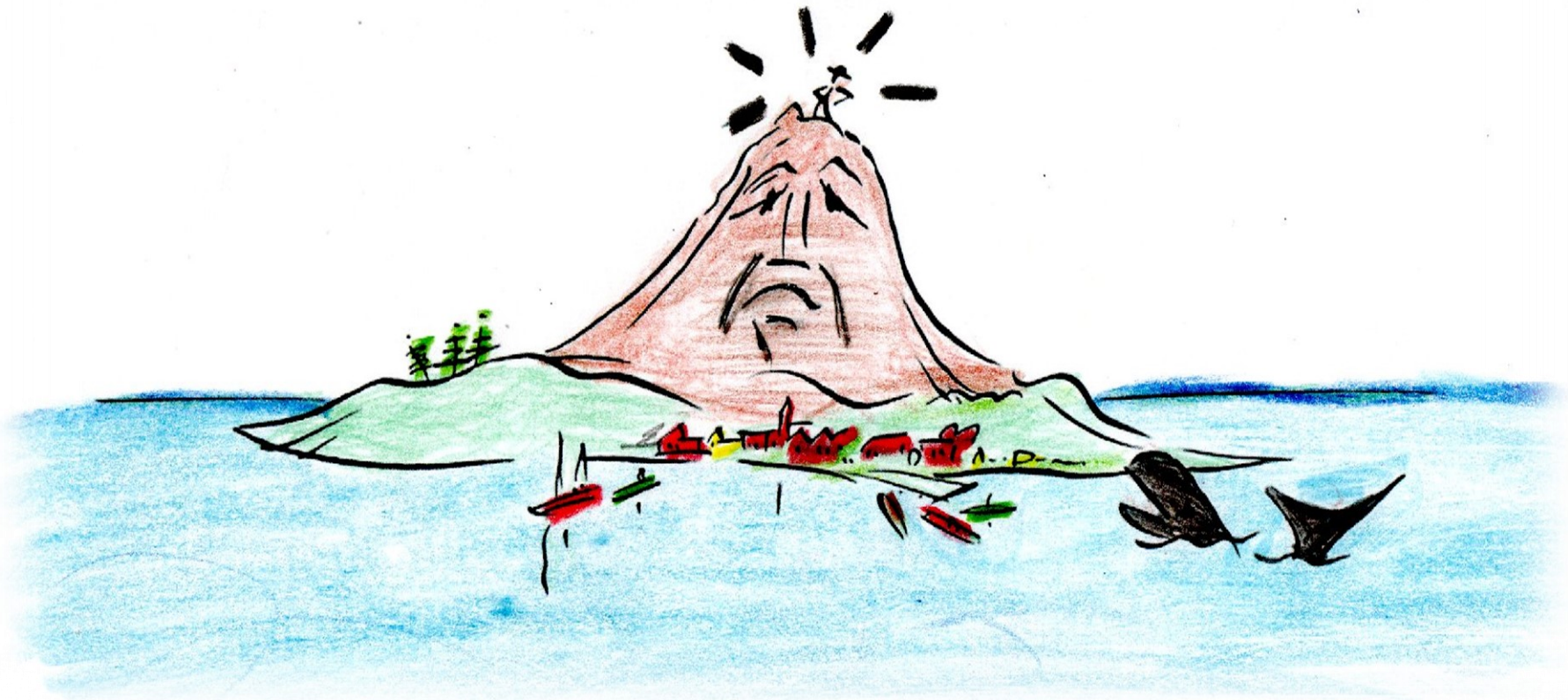
Het water sijpelde in de vulkaan en vond zijn weg naar het binnenste van de machtige berg.

De hete lava vormde zich tot een fonkelende edelsteen. Het echte hart van de vulkaan. Wat was hij prachtig.

L'eau s'infiltra dans le volcan et trouva son chemin jusqu'à la partie la plus intérieure de la puissante montagne.

La lave chaude se transforma en une pierre précieuse scintillante. Le vrai cœur du volcan. Comme il était beau.





*'Nu wil ik het weten, Koning Vulkaan', smeeke de jongen hoopvol.*

*'Vertel me a.u.b. het geheim van mijn naam'*

Maar er gebeurde niets, helemaal niets.

*'Maintenant je veux savoir, Roi Volcan, supplia le garçon plein d'espoir.*

*S'il te plaît, dis-moi le secret de mon nom.'*

Mais rien ne se passa, absolument rien.





Was zijn wens maar een droom geweest? Zou hij  
het dan nooit weten?

Snikkend en uitgeput viel hij in slaap.

De vulkaan voelde voor het eerst een diep  
medelijden.

Son vœu n'était-il qu'un rêve? Ne serait-il jamais ?

En pleurs et épuisé, il s'endormit.

Le volcan ressentit pour la première fois une  
profonde pitié.





In zijn droom hoorde hij de berg spreken:

*'Beloofd is beloofd, ik zal je het geheim verklappen. Het was de dag voor Kerstmis. Papa zocht schelpen en mama zeewier voor een lekker kerstdiner. Plots verscheen er een gigantische golf uit de oceaan. Het mandje waarin jij lag te slapen, werd meegesleurd door het woeste water.'*

*Uren hebben de bewoners naar je gezocht, maar je was verdwenen tussen water en vuur.'*

Dans son rêve, il entendit la montagne parler :

*'Promis, c'est promis, je vais te révéler le secret. C'était la veille de Noël. Papa cherchait des coquillages et maman ramassait des algues pour un délicieux dîner de Noël. Soudain, une vague gigantesque surgit de l'océan. Le panier dans lequel tu dormais fut emporté par l'eau sauvage.'*

*Pendant des heures, les habitants t'ont cherché, mais tu avais disparu entre l'eau et le feu.'*





'Gelukkig had de oceaan zich over jou ontfermd en je op Kerstdag weer veilig op het strand neergezet.

Er werd uitbundig gefeest in het dorp en sindsdien noemt iedereen jou 'Kerstmis'.

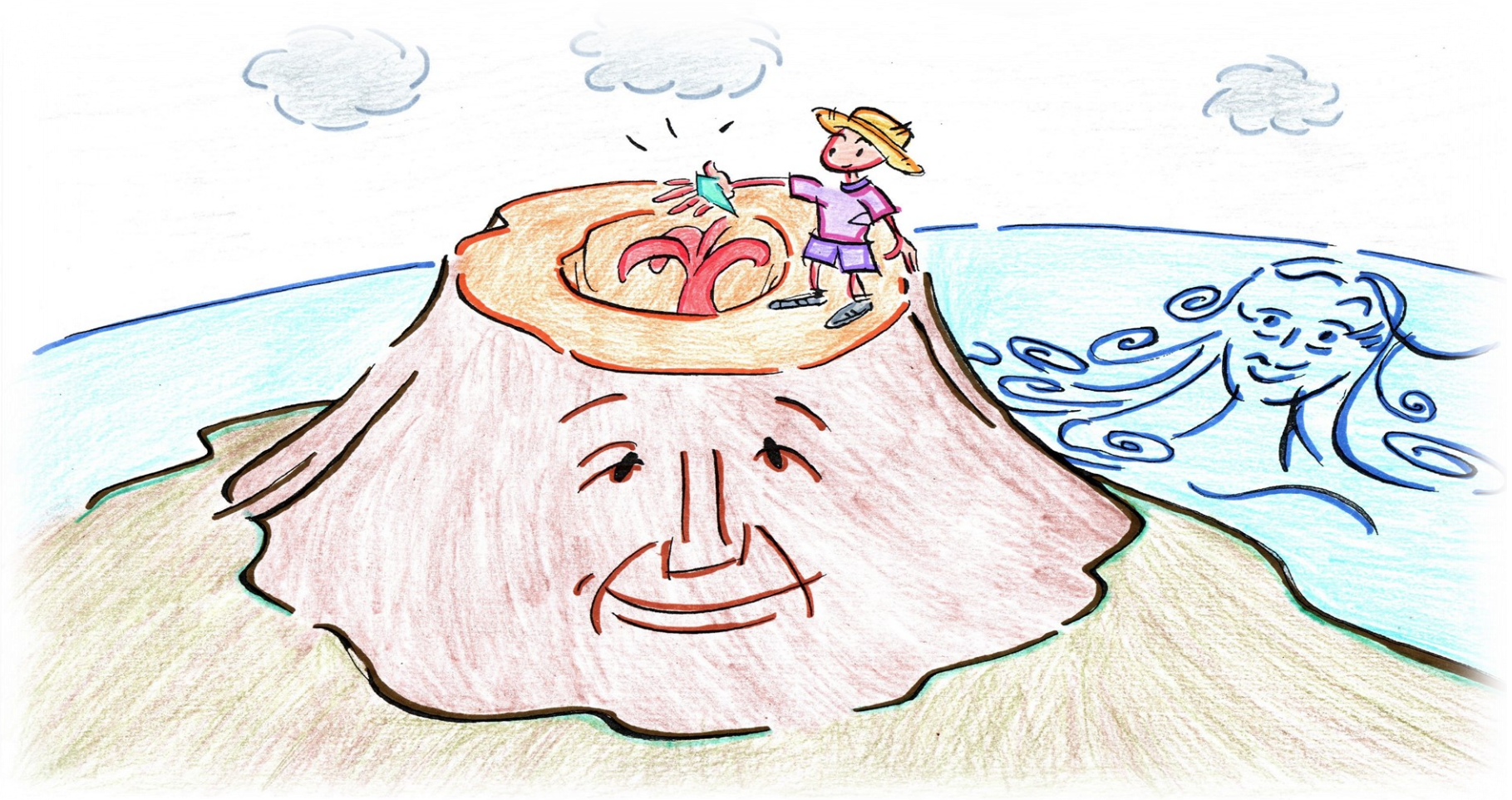
Er werd afgesproken om dit geheim nooit aan iemand te vertellen.'

'Heureusement, l'océan t'a pris en pitié et t'a remis en sécurité sur la plage le jour de Noël.

Il y eut une grande fête au village et depuis lors, tout le monde t'appelle 'Noël'.

Il avait été convenu de ne jamais révéler ce secret à personne.'





*'Ik beloofde aan de eilandbewoners om nooit meer uit te barsten, nooit meer vuur en lava te spuwen.*

*En ik gaf jou een prachtig geschenk: een schitterende edelsteen, een stukje uit mijn hart.'*

*'J'ai promis aux insulaires de ne plus jamais entrer en éruption, de ne plus jamais cracher de feu et de lave.*

*Et je t'ai donné un merveilleux cadeau : une pierre précieuse étincelante, un morceau de mon cœur.'*





Plots schoot de jongen wakker.

In zijn gebalde hand zat de zwarte edelsteen. *'Ik heb niet gedroomd'*, fluisterde hij opgelucht. Hij knoopte er een koordje aan en hing het rond zijn hals. Nu was Kerstmis best tevreden met zijn naam.

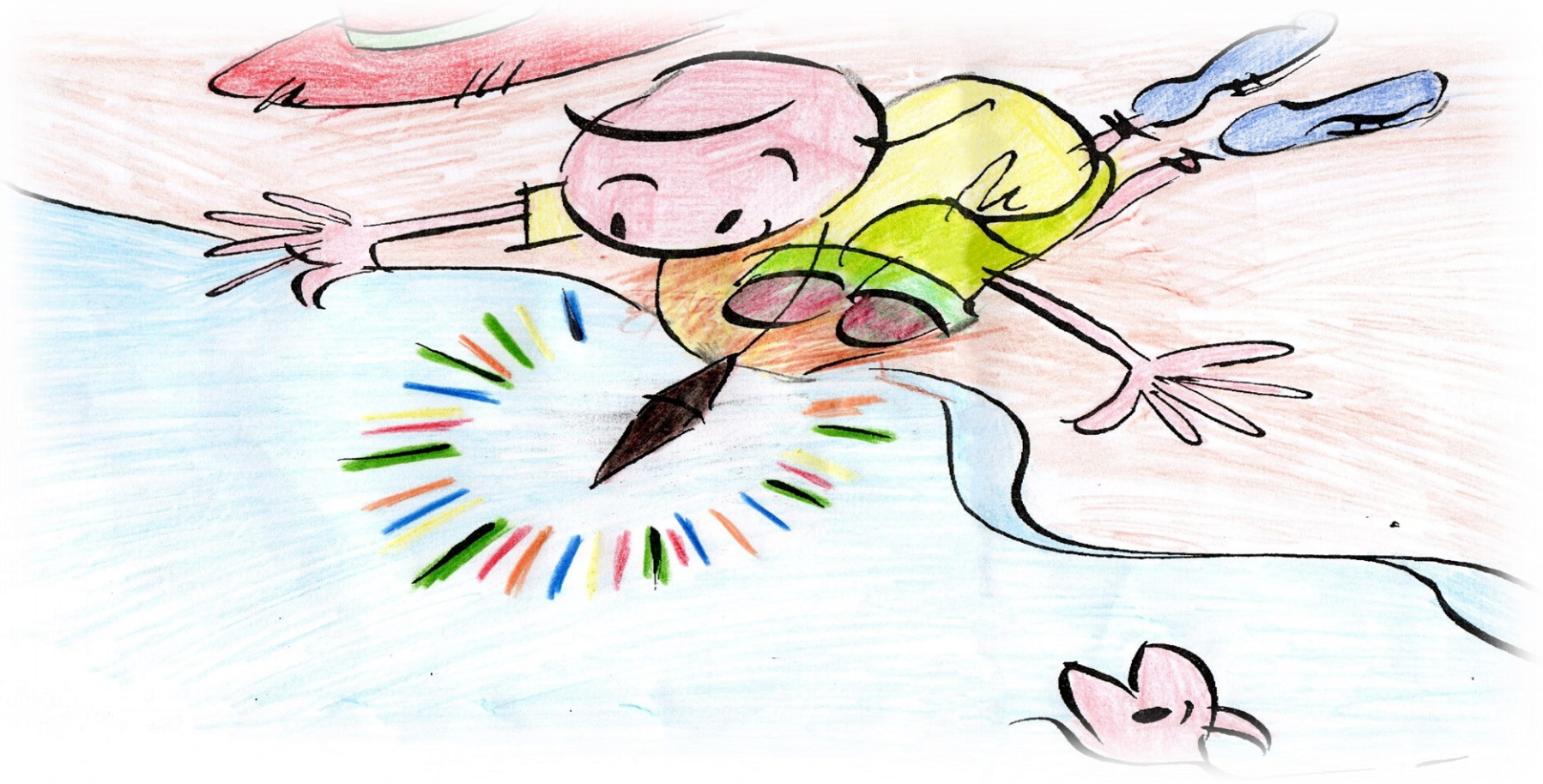
Oceaan en vulkaan, water en vuur, werden weer verliefd.

Soudain, le garçon se réveilla.

Dans sa main serrée se trouvait la pierre précieuse noire. *'Je n'ai pas rêvé,'* chuchota-t-il soulagé. Il attacha un cordon autour et la suspendit à son cou. Maintenant, Noël était tout à fait satisfait de son nom.

L'océan et le volcan, l'eau et le feu, tombèrent de nouveau amoureux.





Kerstmis gaat nog vaak naar het strand.

Hij houdt telkens zijn zwarte edelsteen in de oceaan. Dan voelt hij de intense kracht van de vulkaan en ziet hij de prachtige schoonheid van de oceaan.

Daar is hij dat jongetje tussen water en vuur.

Noël se rend souvent à la plage.

Il trempe toujours sa pierre précieuse noire dans l'océan. Alors il ressent l'intense puissance du volcan et voit la belle beauté de l'océan.

Là, il est, ce garçon entre l'eau et le feu.





Eén keer per jaar, op kerstavond, vertellen de oudste inwoners van het dorpje steeds weer dit wonderbaarlijke verhaal.

Het mysterie van Dolaji blijft zo voor altijd verder leven.

Une fois par an, la veille de Noël, les plus anciens habitants du village racontent toujours cette merveilleuse histoire.

Le mystère de Dolaji continue ainsi de vivre éternellement.



Dankwoord

aan mijn DOLAJI SUPERTEAM.

**Johan Truyen:** Mijn onvoorwaardelijke illustrator. Geen enkele tekening was te veel voor jou. Keer op keer, kwamen er aangepaste schetsen uit je potlood. Zonder jou zou het nooit gelukt zijn. Jij ging volledig op in het project en gaf me af en toe dat broodnodige zetje om verder te bouwen aan ONS project.

**De cliënten van zorgvoorziening Monnikenheide-Spectrum:** Mijn regenboogkleurders, die met zoveel overgave en liefde de tekeningen hebben ingekleurd tot BUITENgewone schilderijtjes.

**Peter:** Degene die me door moeilijke momenten heeft gesleept. Altijd klaar met de juiste aanmoediging.

**Claudio, Isilda, Stefanie en Flo:** Bedankt dat jullie mijn boek wilden lezen. Dankzij jullie waardevolle feedback is het een werkelijk prachtig verhaal geworden.

En bovenal, mijn dank aan de **inwoners van Lajido**, voor jullie ongekennde gastvrijheid. Een verblijf in jullie dorp voelde als een tweede thuis.

HEEL ERG BEDANKT.

Reconnaissance

à ma SUPER ÉQUIPE DOLAJI.

**Johan Truyen:** Meu illustrateur inconditionnel. Aucun dessin n'est trop pour vous. Maintes et maintes fois, des croquis personnalisés sont sortis de votre crayon. Cela n'aurait jamais été possible sans vous. Vous avez été complètement absorbé par le projet et m'avez parfois donné l'impulsion dont j'avais tant besoin pour construire de manière plus verte sur NOTRE projet.

**Les clients du centre de soins Monnikenheide-Spectrum:** Mes coloristes arc-en-ciel, qui ont colorié les dessins avec tant de dévouement et d'amour pour en faire des peintures EXTRAORDINAIRES.

**Peter:** Celui qui m'a aidé à traverser des moments difficiles. Coloca toujours prêt le bon encouragement.

**Claudio, Paula, Isilda, Stefanie et Flo :** Merci d'avoir lu mon livre. Grâce à vos précieux commentaires, c'est devenu une très belle histoire.

Et surtout, mes remerciements aux **habitants de Lajido**, pour votre hospitalité sans pareille. Uma palavra em votre village s'est senti tambem um deuxième maison.

MERCI BEAUCOUP.







Een jongen en een geheim, gedeeld door de berg en de oceaan.

Een vulkaan, de koning, woedend over de afstand tot zijn geliefde koningin, het water van de oceaan.

Een reis op zoek naar zichzelf, naar de verzoening van de mens met de natuur en van een jongen met zijn eigen verleden.

**Dat is Dolaji en de jongen tussen water en vuur, een spannend verhaal over moed en vastberadenheid.**

Un garçon et un secret partagé par la montagne et l'océan.

Un volcan, le roi, furieux de s'éloigner de sa reine bien-aimée, les eaux de l'océan.

Un voyage à la recherche de lui-même, de la réconciliation de l'homme avec la nature et d'un garçon avec son propre passé.

**C'est Dolaji et le Garçon Entre l'Eau et le Feu, une histoire passionnante de courage et de détermination.**

